

笔译实训系列教材

The Practical Training Textbook Series on
Professional Translation

职业翻译岗前培训教程

岳峰 主编

Professional Translators:
Dos and Don'ts



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

笔译实训系列教材

The Practical Training Textbook Series on
Professional Translation

职业翻译岗前培训教程

岳峰 主编

Professional Translators:
Dos and Don'ts

(校企合作教材)



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

职业翻译岗前培训教程/岳峰主编. —厦门:厦门大学出版社, 2017. 7

ISBN 978-7-5615-6308-3

I. ①职… II. ①岳… III. ①翻译-工作-岗前培训-教材 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 294743 号

出 版 人 蒋东明

责任编辑 王扬帆

封面设计 李嘉彬

技术编辑 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmupress@126.com

印 刷 厦门市万美兴印刷设计有限公司

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 32

插页 2

字数 790 千字

版次 2017 年 7 月第 1 版

印次 2017 年 7 月第 1 次印刷

定价 69.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

主 编：岳 峰

顾 问：林世宋

编 者：余俊英 黄杨勋 曾水波 戴凌靓 吴瑗瑗 周秦超
许益都 郑 莺 陈甜英 邱 经 卢涓岚 汪蒲威
陈楚楚 周文蕴 林 风 雷良琼 刘 玮 高晓雨
张筠艇 吴二红

作者简介



岳峰,博士,福建师范大学外国语学院教授、博士生导师,博士后流动站合作导师。

林世宋,学士,译国译民翻译服务有限公司董事长,中国翻译协会理事。

余骏英,硕士,闽江大学副教授。

黄杨勋,翻译硕士,译国译民翻译服务有限公司翻译中心部门经理。

曾水波,硕士,福州译国译民翻译服务有限公司审校部经理。

戴凌靓,硕士,福州大学讲师,福建师范大学外国语学院在读博士生。

吴媛媛,硕士,福建华南女子职业学院讲师。

周秦超,硕士,福建师范大学协和学院外语系讲师,基础英语教研室副主任。

许益都,学士,译国译民翻译服务有限公司副总经理、营销总监。

郑莺,学士,福州译国译民翻译服务有限公司人力资源部经理。

陈甜英,翻译硕士,漳州市芗城区民政局。

邱经,硕士,福建医科大学助教。

卢涓岚,学士,福州译国译民翻译服务有限公司高级项目经理。

汪蒲威,学士,福州译国译民翻译服务有限公司总经理助理。

陈楚楚,学士,福州译国译民翻译服务有限公司翻译生产部一组组长、中级译员。

周文蕴,硕士,福建商业高等专科学校外语系教师。

林风,硕士,福州外语外贸学院讲师,福建师范大学外国语学院在读博士生。

雷良琼,学士,福州译国译民翻译服务有限公司项目以及质量管理部经理。

刘玮,硕士,福建农林大学讲师。

高晓雨,硕士,福建师范大学翻译。

张筠艇,硕士,福建师范大学副教授。

吴二红,翻译硕士,晋江市华侨中学。

致 谢



本书为以下基金项目的成果:福建省教育厅课题“基于企业与高校对话的MTI 教育改革与发展”、教学改革研究项目“翻译专业高年级翻译创业创新教学模式研究(D201502002)”、福建省专业学位研究生教学案例库建设项目“行业笔译案例库:汇编与解析”、福建师范大学专业学位研究生教学案例建设项目“涉外笔译案例分析教材”、福建省学位委员会专业学位研究生联合培养示范基地建设项目、全国翻译专业学位研究生教育研究项目“翻译项目管理:从实习到实操”(MTIJZW201620)、福建师范大学跨文化话语与修辞研究创新团队成果、美国亚联董(United Board)2015—2016 财政年度课题:Proposal for Publishing a Textbook on Project Administration & Computer-Assisted Translation;2017—2019 课题 Multi-Institutional Faculty Development for Restructuring Translational Education to Enhance the Whole Person Education。

序

进入翻译行业已经十余年,最初从一名实习译员做起,到现在管理一家翻译公司,我一直都在思考职业译员成长的问题。有感于中国翻译产业化的艰难,不仅仅因为翻译没有可执行的质量标准,更在于中国缺乏一支职业化的翻译队伍。中国的翻译职业才发展几年,翻译市场人才沉淀还很薄弱。大家更愿意把翻译当作兼职工作,而那些专职的译员又缺乏专业训练。经过这么多年的摸索,我们译国译民公司算是走了一条艰难的道路,走了别人不愿意走的道路,就是持续不断地做译员职业化训练。那么译员职业化究竟难在哪里?为什么称之为难走的道路?

首先,译员难招。因为笔译辛苦,又不如口译那样有面子。当然,还是会有一些人愿意尝试,但又苦于专业技能不到位。从我们这几年的招聘工作来看,笔译测试稿就能够淘汰三分之二的应聘者,而面试过程中,我们还要做一些性格上的筛选,这也会淘汰一些应聘者。在试用期,当初学者体验到真实的翻译实践,普遍认为现实中的翻译跟自己想象的太不一样了。

其次,译员不好培养。虽然现在的外语教育能够给大家一定的语言基础,而外语专业的学生多少也上过翻译课程,但学校的翻译课毕竟课时有限,能够接触到的翻译领域也很有限,而真正的翻译工作却涉及各行各业,译员几乎能够接触到三百六十行的资料。译员如果知识面不够广,经常连原文意思都无法理解,又如何翻译呢?现在的学生普遍没有阅读习惯,知识面非常窄,因此,我们对于刚入行的译员,不仅需要重新培训他们的基本翻译技巧,而且还要进行大量的多领域、多门类的翻译实战训练。

即使译员具备了基础知识,可培养一名译员又岂是一朝一夕的事情?没有三五年,他们是不可能真正胜任专业翻译工作的。但现在社会非常浮躁,每个人都想着马上成功,马上有钱,又有谁能够熬住三年五年。经常有译员经过了三五个月的培训后,觉得进步不是那么明显,就灰心丧气,无法坚持了。

最后,译员难留。现在翻译行业的规范不完善,劣币驱逐良币。客户对翻译服务的价值还不是很认可,常常不关心质量,仅以价格作为翻译服务的唯一评判标准。从而使那些认真做翻译、质量好的译员,有时反而不如那些马马虎虎、随便应付而翻译量大的译员收入高。在这样的情况下,不管专职还是兼职译员都只拼数量,没有人真正关心翻译质量了。在翻译价值没有得到认可之前,译员的价值自然没办法得到公正的对待。



译员收入较低,而工作压力又大,这形成了鲜明的反差,因此,翻译行业译员的流失率非常高。而外语专业又以女生居多,女性译员结婚生子之后,有的就放弃了这份职业,专门在家相夫教子。因此,对翻译公司而言,非常为难,到底要不要培养译员?如果不培养译员,翻译质量必然没办法得到提升,而译员的成就感也就无从谈起了。但如果真的要培养译员,一名译员没有三五年又难以成才,投入了那么大的时间和精力,等译员有了一定成绩,可能又要离开了。从企业经营者的角度来看,培养译员的工作根本是一门亏损的生意。

但如果没有人先走出一大步,又如何能够改善目前的情况呢?一边是不少想从事翻译行业的人,无从入门;一边是有较大翻译人才需求的公司,缺乏人才。这样的矛盾如果无解,行业永远都不可能发展起来。当然,我们也可以求助有关部门针对翻译人才培养做一些投入,或者让高校更重视职业译员的培养。但如果仅靠有关部门或者高校的力量,肯定不够,而且时间也较长。对于翻译行业的从业者而言应从实际出发,先让自己行动起来。正是基于上述原因,我们一直坚持探索一条职业译员的培养路径。所有译员加入译国译民公司的时候,都必须经历几个阶段的磨炼,他们的入职培训课程被安排得非常之满,经过我们密集性的实战训练,译员往往会有脱胎换骨的变化。而即使他们已经成为正式译员,我们也没有放弃对他们持续不断的培训,无论翻译任务如何繁重,我们每周至少都会抽出半天时间对所有译员进行专业培训,这些培训由我们公司的资深译审以及经验丰富的译员进行,同时我们还经常邀请高校的翻译专家对译员进行辅导,因此,我们公司的译员往往都成长得比较快,而这些持续的培训也使那些本身热爱翻译工作的译员能够更加胜任翻译工作,更能够游刃有余,他们的收入自然会提高许多,从而拥有更强的职业自豪感和成就感。

我们不想做机会主义者,而是要做经营主义者,我们认真经营翻译公司,努力做好翻译的管理工作,培养一批真正有能力的职业译员。当然,我们不仅仅自己埋头做译员培养的工作,我们更愿意与大家分享译员培养的经验,让行业拥有更多合格的职业译员。

在我们努力传播职业译员培养经验之际,非常荣幸地得到福建师范大学博士生导师岳峰教授的鼎力相助。岳峰教授在百忙之中,帮我们拟定了培训教程大纲,帮我们组织了公司的专、兼职译员作为本书的编写者,让我们能够借此机会对过往几年的翻译实务和翻译培训进行梳理。同时,岳峰教授的把关,让本书的专业性得到了更大的保证。

本书上篇“翻译行业知识与译者职业及素养”结合我们这几年对行业以及对译员培养的认识做了一些简要描述,让想从事翻译工作的人可以轻松入门,因此,语言较为浅显,内容也较为琐碎。编写上篇各章节的作者均为我司管理人员以及支持部门员工,他们不一定还在做一线的翻译工作,但对于翻译的管理工作和翻译的后勤服务有一定的

认识,均是各个领域的行家里手,这些总结可谓是在实战中千锤百炼所得的。他们竭尽所能与大家分享自己的心得体会,希望能够为大家修桥铺路,当然,因为篇幅的限制,内容无法做到面面俱到,希望今后能够有机会同大家继续分享。

而下篇“主要翻译领域 职场翻译举隅”则是我们公司关于常见翻译领域的一些案例分析以及经验分享。所有译员初入行业之时,最头痛的就是这些专业领域的翻译,在面对客户原文的时候,他们几乎无从下手,而做完之后,又感觉自己翻译得不知所云。其实不管什么门类的翻译,均有一定的规律可循。如何能够真正得入翻译之门,如何能够从容地游走于不同翻译领域之间,或许本书可以给大家一点启示。

由于本书是由翻译公司全面总结、汇总职业译员的培养经验而成,相信对读者会有一定的裨益。虽然编写过程中得到岳峰教授的指导和提点,但因为自身能力的限制,难免有一些纰漏,希望大家能够包容,同时,欢迎广大读者批评和指正,从而让我们有机会继续成长。

林世宋

福州译国译民翻译服务有限公司总经理

2016年12月于福州

目 录

上篇 翻译行业知识与译者职业及素养

第一章 翻译产业现状	3
第一节 翻译产业概述	3
第二节 翻译产业最主要的矛盾	5
第三节 翻译产业的主要问题	6
第四节 专、兼职译员的生存状况	8
第五节 翻译产业发展的十大趋势	9
第六节 翻译市场的需求	13
第二章 翻译生产模式和管理运营	17
第一节 翻译生产模式	17
第二节 翻译公司的组织结构	22
第三节 翻译公司的管理与运营难点	24
第四节 如何突破管理与运营的瓶颈	26
第三章 翻译基本规范	28
第一节 既有文件与学者的观点	28
第二节 翻译规范总体要求	29
第三节 翻译规范具体内容	32
第四节 翻译规范常见问题评定	41
第五节 翻译规范复查	42
第四章 翻译辅助软件介绍	46
第一节 排版软件	46
第二节 2006 版塔多思的使用	48
第三节 2011 版塔多思的使用	52
第五章 译者的职业素养和生涯规划	85
第一节 译者职业素养	85
第二节 译者职业生涯规划	87
第六章 翻译与校对常用工具和技巧	90
第一节 相关软件或网站	90
第二节 电脑应用相关操作	93
第三节 与翻译审校相关的工作	97



第四节 翻译审校的相关技巧与要求.....	104
第五节 其他与翻译审校相关的要求.....	115

下篇 主要翻译领域职场翻译举隅

第七章 经典文学的翻译.....	119
第一节 语言.....	119
第二节 文化.....	120
第三节 特殊语体.....	121
综合练习.....	126
第八章 娱乐性小说的翻译.....	145
第一节 词汇层面的分析.....	145
第二节 语篇层面的分析.....	156
第三节 翻译难点.....	165
第四节 总结.....	169
综合练习.....	171
第九章 旅游文本的翻译.....	173
第一节 旅游宣传口号的翻译.....	173
第二节 旅游景(区)点名称的英译.....	177
第三节 旅游景点介绍文本的翻译.....	182
第四节 旅游文本中文化负载词的翻译.....	184
综合练习.....	188
第十章 商务翻译.....	190
第一节 总论.....	190
第二节 商务翻译的策略与技巧.....	192
第三节 常见商务翻译文本类型.....	204
第四节 商务翻译常见实例分析.....	220
综合练习.....	224
第十一章 商务单证翻译.....	226
第一节 商务贸易价格单的翻译.....	226
第二节 商务合同品质、数量和包装条款的翻译.....	227
第三节 商务合同支付方式条款的翻译.....	230
第四节 信用证翻译.....	232
第五节 货运单证的翻译.....	236
第六节 保险单证的翻译.....	240
第七节 索赔和仲裁条款翻译.....	242
综合练习.....	245

第十二章 商务函电翻译	247
第一节 商务函电要素翻译.....	247
第二节 建立业务关系函电翻译.....	249
第三节 交易谈判函电翻译.....	251
第四节 投诉和索赔函电翻译.....	253
综合练习.....	255
第十三章 中医药术语翻译	257
第一节 中医药术语简介.....	257
第二节 中医药术语翻译技巧.....	258
综合练习.....	262
第十四章 西医翻译	263
第一节 概述.....	263
第二节 医学翻译的特点与翻译技巧.....	263
第三节 医学术语及其翻译.....	272
第四节 药品说明书的英译.....	277
综合练习.....	281
第十五章 科技翻译	283
第一节 简洁化翻译.....	283
第二节 疑难点解析——查词法与句子分析法.....	291
第三节 理工类翻译的注意点.....	343
第四节 其他问题:繁体字、异体字、手写字、艺术字体的辨认.....	348
综合练习.....	349
第十六章 应用文翻译	352
第一节 通知.....	352
第二节 邀请.....	357
第三节 学校宣传.....	360
第四节 出国留学应用文.....	362
第五节 各类证明材料.....	388
第六节 签证文献.....	392
第七节 外事照会.....	406
第八节 新闻通稿.....	408
综合练习.....	411
第十七章 中国拍卖行文书的英译	420
第一节 拍卖行文书语言的历史发展及其中西语言对比.....	420
第二节 拍卖行文书英译基本原则及其策略.....	425
综合练习.....	436
第十八章 合同翻译	437
第一节 知识点归纳.....	437
综合练习.....	446



第十九章 影视翻译.....	448
第一节 影视片名翻译.....	448
第二节 影视字幕的翻译.....	452
综合练习参考答案.....	462
参考文献.....	490
后记.....	500

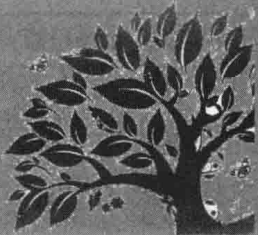
19.1 影视片名翻译.....	448
19.2 影视字幕的翻译.....	452
19.3 综合练习参考答案.....	462
参考文献.....	490
后记.....	500

上篇 翻译行业知识与

译者职业及素养



第一章 翻译产业现状



第一节 翻译产业概述

翻译产业目前没有明确的归属,有的人把它归为文化产业,也有人把它归为咨询行业或者信息技术行业。其实这就表明,翻译产业还未受到政府的重视。同时,翻译产业的形式呈现多样化,如翻译工具类、翻译培训类、文学作品翻译类,甚至还有翻译文章撰写类。

根据现在国际上较为流行的说法,翻译行业被划归到语言服务业。中国翻译行业发展战略研究院最新发布的《2012 中国语言服务业发展报告》对“语言服务业”的定义是:从广义上讲,语言服务业包括所有从事多语言信息转换及关联服务的机构,可分为三个层次,核心层(core level)、相关层(related level)和支持层(supporting level)。核心层——经营或业务的主要内容提供语言间信息转换服务、技术开发、培训或咨询服务的企业或机构,如翻译企业、本地化企业、翻译软件开发企业、翻译培训机构、多语信息咨询机构等;相关层——经营或业务部分依赖于语言间信息转换服务的机构,包括国家外事外宣和新闻出版部门、大型跨国企业以及旅游、对外经贸和信息技术等涉外行业的机构和企业;支持层——为语言服务提供支持的政府部门、机构和企业,包括政府相关决策和管理部门、行业协会、高等院校、研究机构等。狭义的语言服务业指核心层所包括的范畴。本书所要讨论的是核心中的核心,那就是传统翻译公司的经营活动。

翻译产业近几年发展迅猛,主要是因为互联网时代各种信息大增,信息量的增加必然导致交流增多,而不同语言之间的沟通交流自然需要翻译。

信息时代肇始于欧美发达国家。欧美国家至少比中国早 15 年进入信息时代,因此,欧美国家翻译产业的发展也比中国早 15 年左右,其翻译产业链的发展成熟度远高于中国,分工也比中国更为细致。

一、世界语言服务业发展概况

Common Sense Advisory 公司发布的最新数据显示,2011 年全球外部语言服务市场约 314.38 亿美元,市场需求主要来自欧美发达国家与地区。



表 1 语言服务收入与区域分布

单位:百万美元

区域(市场份额)	2010	2011	2012	2013	2014
北美(49.25%)	14 415	15 483	16 631	17 864	19 188
西欧(21.13%)	6 186	6 644	7 137	7 666	8 234
北欧(12.71%)	3 720	3 995	4 292	4 610	4 951
亚洲(7.43%)	2 175	2 336	2 509	2 695	2 895
南欧(5.39%)	1 577	1 694	1 820	1 955	2 100
东欧(2.84%)	832	894	960	1 031	1 107
大洋洲(0.66%)	192	207	222	238	256
拉丁美洲(0.32%)	95	102	110	118	126
非洲(0.26%)	77	83	89	96	103
总计(100.00%)	29 269	31 438	33 770	36 273	38 960

由此可见,北美在整个语言服务行业的市场中占比份额最大,高达 49.25%,占全球将近一半的市场。其次是欧洲,欧洲分为四个区域,分别是西欧(21.13%)、北欧(12.71%)、南欧(5.39%)以及东欧(2.84%)。随后就是亚洲(7.43%),而其他地方几乎都可以忽略不计了,只有不到 1%的市场份额。

中国所在的亚洲,市场份额总体偏小,这跟亚洲的经济总量很不相称,李克强总理在 2012 博鳌亚洲论坛指出,亚洲经济总量约占全球的 30%,但翻译产业的市场份额只有 7.43%;美国经济总量同期仅占全球四分之一,但北美翻译产业的市场份额却高达 49.25%。这也说明,翻译产业规模的大小与国家人口以及国家经济总量没有必然关系,就像印度人口虽然超过 12 亿,约为美国的 4 倍,但其翻译产业的份额却不足美国的十分之一。事实上,翻译产业跟国家的经济结构密切相关,尤其与该国的信息发展程度关系密切。实际上,北美的市场份额还在上升,2010 年北美的市场份额为 48.5%,而 2011 年却上升到了 49.25%。

二、中国翻译产业发展概况

今后,中国的翻译产业份额在全球所占比率必将大幅上升,因为中国最近几年对经济结构进行了大幅调整,跟翻译产业密切相关的第三产业在中国经济总量中所占比重逐步上升。中国统计局数据显示,现在中国第三产业占 GDP 的比重为 44.6%。美国的第三产业占 GDP 的比重是 75%以上,如果中国第三产业的比重可以达到美国的水平,那么中国翻译产业在全球的比重也将大幅上升。

近年来,翻译产业在中国的快速发展,也与中国加快融入世界大家庭密不可分。首先,政府大力号召企业“走出去”,使得企业对外收购日益频繁;其次,中国的经济政治日渐强大,也需要对外扩大影响;再次,现今政府鼓励文化产业“走出去”,这类国际性活动都需要解决语言问题,翻译在其中扮演的角色极其重要。

中国翻译产业从无到有经历了一个曲折的发展过程。在 20 世纪,中国在册的翻译公司极其稀少。国家工商总局数据显示,1980—2011 年,中国语言服务企业总数从 16 家发展到了 37 197 家,平均年增长率为 30.3%。其中大部分翻译公司是在 2001 年中国正式加入世界